

Faszination Holzschnitzereien

Il fascino delle sculture in legno

Enjoy 400 years of woodcarving tradition

La fascination de la sculpture sur bois

Fascinantes tallas en madera





Gröden, das geschichtlich traditionsreiche Tal, besticht mit seinen dichten Wäldern, weiten Wiesen und Almen und ist umgeben von den schönsten Bergen der Welt. In dieser malerischen Umgebung finden die kleinen Dörfer des Tales ihren Platz und erstrahlen in der Schönheit der typischen Grödner Architektur. St. Ulrich, St. Christina und Wolkenstein sind nur der Anfang auf der Erkundungstour durch diese unvergleichlich schöne und einmalige Gegend.

La Val Gardena, una terra ricca di storia e tradizione: fitti boschi, immense distese di prati e montagne fra le più belle al mondo. Un panorama unico, ricco di piccoli centri che esaltano tutta la bellezza dell'architettura tipica gardenese. Da Ortisei a Santa Cristina e Selva si parte alla scoperta di una terra veramente unica.

Val Gardena is a magic valley full of history and traditions with dense forests, vast meadows and of course the most astonishing mountains of the world. The unique landscape of the Dolomites surrounds the three little towns of the valley emphasizing the beauty of the particular alpine architecture. Ortisei, S. Cristina and Selva are just at the beginning of the journey to discover this beautiful region.

Val Gardena, vallée à l'attrait magique, riche d'histoire et de traditions, est une terre de forêts épaisses, de vastes champs et d'alpages, où l'on trouve les plus belles chaînes de montagne du monde. Ses petits villages sont entourés d'un panorama unique qui souligne la beauté de l'architecture très particulière de Val Gardena. C'est en passant par Ortisei puis S. Cristina et Selva que l'on découvre pas à pas cette magnifique région.

El Valle Gardena es una región rebosante de historia y tradición, que es impresionante por sus bosques frondosos, sus extensos campos de pastos alpinos y las montañas entre las más bellas del mundo. Un panorama único abundante de bellos y pequeños pueblos que resplandecen en la belleza de su tradicional arquitectura Gardenese. Desde Ortisei pasando por Santa Cristina y terminando en Selva se parte al descubrimiento de este Valle incomparablemente bello.





Tradition Das Grödnertal ist für seine jahrhundertalte Tradition der Holzbildhauerei weltbekannt. Das von Generation zu Generation überlieferte Kunsthandwerk wurde im Laufe der Jahrhunderte zum kulturellen Mittelpunkt und prägt bis heute das Leben und den Alltag der Bewohner dieses kleinen ladinischen Tales.

Tradizione La Val Gardena gode fama internazionale per la sua secolare tradizione nel campo della lavorazione del legno. L'arte della scultura, tramandata di generazione in generazione, è diventata un elemento culturale di centrale importanza che caratterizza fortemente la vita degli abitanti di questa vallata ladina.

Tradition Val Gardena has been the home of skilled sculptors for over 400 years. The art of woodcarving, handed down from generation to generation, is one of the main cultural goods and dominates to this day the daily life in this small ladin valley.

Tradition Val Gardena est célèbre dans le monde entier pour sa tradition ancienne de sculpture sur bois. Cet art, transmis de génération en génération, est devenu au cours des siècles un élément culturel primordial, qui, jusqu'à ce jour, marque fortement la vie des habitants de cette petite vallée ladine.

Tradición El Valle Gardena reconocido mundialmente por su tradición de siglos en la Talla de figuras en madera. El Arte de la Talla, transmitido de generación en generación se ha convertido en un elemento cultural de gran importancia que marca o identifica la vida de los habitantes de esta region ladina.





Handwerker Die Tradition der Holzschnitzerei entstand in Gröden um 1600, als die Bauern an den langen Winterabenden in ihren Stuben begannen Spielzeug und später auch künstlerische Arbeiten für den Verkauf auf den Frühjahrmärkten zu schnitzen. Heute lassen talentierte Handwerker diese alte Tradition wieder aufleben und schaffen Skulpturen, die aus der Geschichte erwachsen sind, aber auch dem zeitgemäßen Geschmack entsprechen.

Artigiani La tradizione della scultura in legno nacque in Val Gardena attorno al 1600, quando i contadini iniziarono ad impiegare le lunghe giornate invernali passate nella stube, ad intagliare il legno. Dapprima giocattoli e successivamente oggetti artistici da vendere alle fiere primaverili. Oggi, abili artigiani fanno rivivere queste antiche tradizioni in oggetti che hanno il sapore della storia e la sensibilità del gusto contemporaneo.

Craftsmanship The tradition of woodcarving goes back to the times around 1600, when, during the long winter evenings, the local farmers started to carve toys, tools and later on also religious items which they sold at the annual spring markets. Today this tradition is kept up by talented woodcarvers, who create objects of art which remind us of ancient times, but also perfectly meet modern taste.

Artisans La tradition de la sculpture sur bois est née à Val Gardena aux environs de 1600, lorsque les paysans ont commencé à consacrer les longues soirées d'hiver à la fabrication, tout d'abord de jouets, puis d'œuvres artisanales qu'ils vendaient sur les marchés du printemps. Aujourd'hui, des artisans de talent font revivre cette tradition en fabriquant des objets qui bien qu'ancrés dans l'histoire correspondent aux goûts contemporains.

Artesanos La tradición de la Talla en madera nace en el Valle Gardena entorno al 1600, cuando los campesinos iniciaron a emplear en las largas jornadas invernales a la fabricación de juguetes y sucesivamente objetos artísticos para la venta en los mercados de la próxima primavera. Hoy en día, expertos artesanos y artistas hacen revivir estas antiguas tradiciones en fabricando objetos que recuerdan tiempos lejanos ...con la aplicación y sensibilidad del gusto contemporáneo.



Holz Das Holz aus den Bergwäldern eignet sich am besten für das Handwerk des Schnitzens. Stamm für Stamm wird es in dicke Bretter geschnitten, die anschließend zu kleineren Holzblöcken verarbeitet werden. Die Größe der Blöcke richtet sich dabei nach der Größe der Skulptur, die aus ihnen geschnitzt werden soll.

Legno Il legno proveniente dai boschi alpini è il più adatto ad essere scolpito. Il legno grezzo viene tagliato in assi e successivamente ridotto in masselli più piccoli, a seconda delle dimensioni della scultura da realizzare.

Wood The wood from the local mountain forest is the most suitable one for woodcarving. The trunks of the trees are cut into thick wooden boards. After being kiln-dried, they are cut into smaller cubes according to the size of the carvings to be produced.

Bois Le bois des forêts alpines est remarquablement apte à l'art de la sculpture. Les troncs sont découpés en planches qui sont ensuite réduites en blocs plus ou moins grands correspondant aux dimensions de la sculpture dont ils seront le matériau.

Madera La madera proviene de los bosques alpinos, es la más apta para el arte de la Talla. La madera viene cortada en tablas y posteriormente en pequeños tarugos, según la dimensión de la escultura que deba tallarse.



Kunstwerke Ausgebildete Künstler aus der Kunstschule von St. Ulrich entwerfen die Grundmodelle: wahre Kunstwerke, geschaffen mit der kreativen Kraft des Einzelnen, immer wieder neu und anders. Diese Modelle werden anschließend in Bronze gegossen, um dann von den Handwerkern am Pantografen vervielfältigt zu werden.

Opere d'arte Abili artisti provenienti dalla Scuola d'Arte di Ortisei scolpiscono i modelli di base: vere opere d'arte scaturite dall'energia creativa del singolo, sempre diverse ed innovative. Da questi soggetti si ricaverà la forma in bronzo per la successiva riproduzione al pantografo.

Masterpieces Skillful artists educated in the art school of Ortisei create the basic models: true works of art arising from the creative energy of an individual, always new and different. The shape of these models is then cast in bronze to enable their reproduction on the pantograph.

Oeuvres d'art Les artistes de talent formés dans l'école d'art d'Ortisei créent les prototypes: des oeuvres d'art authentiques, nées de la force créatrice de l'individu artiste, toujours différentes et originales. Ces modèles sont ensuite coulés en bronze et reproduits sur le pantographe.

Obras de Arte Grandes artistas de la escuela de arte de Ortisei elaboran los modelos básicos: obras de arte auténticas, logradas con la fuerza de la creatividad individual, siempre diferentes y nuevas, y estas creaciones o modelos se funden en bronce, para luego ser producidas en serie.





Herstellung/Erster Schritt Der fachkundige Handwerker bearbeitet die Holzblöcke mit dem Pantografen. Somit entstehen die Rohlinge, die nun Stück für Stück weiter bearbeitet werden.

Primo passo I masselli di legno vengono lavorati al pantografo, che è guidato dalle sapienti mani di un esperto artigiano. I semilavorati a macchina vengono poi rifiniti a mano nei minimi particolari.

Manufacturing/First step By using a pantograph expert craftsmen accurately carve the rough shape of the sculptures out of the small wooden cubes. Once this work is completed, every single sculpture is refined by hand to eliminate any imperfections.

Production/Premier pas L'artisan sculpte les blocs de bois à l'aide d'un pantographe. Ces ébauches sont par la suite élaborées à la main pour éliminer toutes les imperfections.

Primer paso Los maestros artesanos trabajan los tarugos de madera con el pantografo que guiado por las hábiles manos de un experto artesano, de esta forma crean las tallas en bruto que luego se perfeccionarán a mano hasta en los más mínimos detalles.





Detailarbeit Der Holzschneider achtet besonders auf die exakte Ausarbeitung jedes kleinsten Details.

Lavoro di dettaglio Lo scultore rifinisce le sculture prestando particolare attenzione ai minimi dettagli.

Refining/the details The woodcarver refines the sculpture by hand down to its smallest details.

Travail des détails Le sculpteur finit les sculptures en prêtant particulièrement attention à leurs moindres détails.

Trabajo de Detalle El tallador da los acabados prestando especial atención a los mínimos detalles.



Dekoration Den letzten Schliff erhält jede Holzschnitzerei durch ihre Dekoration. Die Skulpturen werden mit Sorgfalt und Liebe zum Detail von Hand bemalt. Die verwendeten Farben unterscheiden sich von Skulptur zu Skulptur: Jede Holzschnitzerei trägt damit die individuelle Handschrift des Fassmalers und wird so zu einem Meisterstück.

Decorazione L'ultimo passaggio della creazione di una scultura in legno è la decorazione. Le sculture vengono colorate interamente a mano, con pazienza e meticolosità. I colori usati variano da scultura a scultura: ad ogni soggetto viene dato il tocco individuale delle mani dell'artista.

Decoration The final stage of production is the decoration. The woodcarvings are painted by hand, with diligence and love for detail. The colors used vary from sculpture to sculpture. The artist thus gives his or her individual touch to every woodcarving, turning them into unique masterpieces of art.

Décoration La dernière étape de la production des sculptures est leur décoration. Chaque sculpture est entièrement peinte à la main, avec soin et amour pour le détail. Le choix des couleurs varie d'une sculpture à l'autre. Ainsi, chaque pièce qui sort de l'atelier du peintre artiste est une œuvre d'art unique.

Decoración La decoración es el último paso en la creación de una escultura. Las esculturas se pintan enteramente a mano con paciencia y gran empeño. Los colores empleados varían de figura en figura: cada pieza que sale de las manos del artista se le considera de este modo una obra única con un toque individual.





Die Grödner Holzschnitzereien bieten für jeden Geschmack das Richtige.

Das Angebot umfasst:

- Sakrale Holzskulpturen
- Weihnachtskrippen
- Profane Holzskulpturen (Schachspiele, Tiere, Sportler, Clowns)
- Holzskulpturen aus Geschichte und Kunstgeschichte

I produttori di sculture in legno della Val Gardena propongono l'oggetto giusto per ogni esigenza.

La produzione comprende:

- Sculture sacre
- Presepi
- Sculture profane (scacchi, animali, personaggi sportivi, clown)
- Sculture lignee d'ispirazione storica e ispirate alla storia dell'arte

The Val Gardena woodcarvings meet everybody's taste. We offer:

- Religious wood sculptures
- Nativity scenes
- Non-religious wood sculptures (chess sets, animals, sportspersons, clowns)
- Wood sculptures inspired by history and art history

Les sculptures sur bois de Val Gardena : il y en a pour tous les goûts.

On y trouve:

- Sculptures d'art sacré
- Crèches de Noël
- Sculptures profanes (jeux d'échecs, animaux, sportifs, clowns)
- Sculptures se référant à l'histoire et à l'histoire de l'art

Los Productores de Tallas en madera ofrecen lo justo para cada gusto.

La oferta comprende:

- Esculturas sacras
- Belenes o Nacimientos
- Esculturas profanas (ajedrez, animales, personajes deportistas, payasos)
- Esculturas en madera de la historia y de la historia del Arte



Das Geschenk Die Holzschnitzereien aus Gröden sind kleine, wertvolle Kunstwerke. Freude bereiten sie vor allem jenen, die den Wert des handwerklichen Könnens zu schätzen wissen und damit das eigene Heim oder das liebenswerter Menschen schmücken wollen.

Il regalo Le sculture in legno della Val Gardena: piccole, grandi opere d'arte destinate a chi sa apprezzare il valore artistico e farlo rivivere nella propria casa o nei pensieri delle persone più care.

The gift Woodcarvings from Val Gardena are precious pieces of art for those who appreciate the value of true craftsmanship and find pleasure in decorating their own or a beloved friend's home with the beauty and elegance of the sculptures.

Le cadeau Les sculptures sur bois de Val Gardena sont de petits chefs-d'oeuvre. Elles sont appréciées de tous ceux qui aiment le vrai artisanat d'art traditionnel et veulent le faire revivre dans leur foyer ou dans celui des personnes chères.

El Regalo Las tallas en madera del Valle Gardena; pequeñas y valiosas obras de arte están pensadas para todos aquellos que saben apreciar el valor de la experiencia artística y desean revivirlo en sus propios hogares o en las mentes de las personas más queridas.





Die Krippe Als Hauptmotiv der Grödner Schnitzkunst wird die Krippe heute in vielen Stilarten ausgeführt: von klassisch traditionell bis modern. Eine Krippe aus dem Grödner Tal ist ein wertvolles Familiengut, das man Jahr für Jahr mit weiteren Figuren ergänzen und schließlich in der Familie weitergeben kann.

Il presepe Soggetto base dell'arte della scultura gardenese, il presepio viene oggi reinterpretato in una molteplicità di stili: dal più classico al più moderno. Un presepio della Val Gardena è un prezioso „bene di famiglia“ da tramandare e completare di anno in anno.

The Nativity scene The basic motif of the Val Gardena woodcarving tradition is the Nativity scene, which is today manufactured in a variety of styles ranging from traditional classic to modern. A Nativity-set handcrafted in Val Gardena is a cherished family-heirloom and a precious object of art for collectors.

La crèche de Noel, qui est le sujet principal de la sculpture sur bois de Val Gardena, est aujourd'hui sculptée dans de nombreux styles différents, des plus classiques aux plus modernes. Une crèche de Noel en provenance de Val Gardena est un objet de famille précieux, qui peut devenir un objet de collection à compléter d'année en année.

El Belèn Es el motivo principal del arte de la talla Gardenese, que actualmente es realizado en muchos estilos: del estilo más clásico al más moderno (osea de estilo oriental o popular). Un Belèn o Nacimiento del Valle Gardena es un valioso „bien familiar“, transmisible y de completar de año en año.





Ihr Partner im Fachhandel - Il vostro rivenditore di fiducia - Available in our shop - Votre revendeur de confiance - Su revendedor de confianza



FRANCO COMPLOJ
VIA REZIA STR. 181

39046 ORTISEI / ST.ULRICH / URTIJÈI
VAL GARDENA, DOLOMITES

Tel (+39) 0471 79 62 72

www.franco.it

Enjoy 400 years of woodcarving tradition in Val Gardena